

# CHAPITRE 22

## Quand le soleil s'est couché

When the Sun Went Down

Colin se tourna vers Marie, lui ordonnant de saluer leur visiteur.

*Colin turned to Mary, ordering her to greet their visitor.*

Dickon observa Colin, remarquant la couleur vive sur ses joues.

*Dickon watched Colin, noting the bright colour in his cheeks.*

« Je peux me tenir debout, » annonça Colin, tenant sa tête

*"I can stand,"*

*Colin announced, holding his head*

haute.

*high.*

« Je t'avais dit que tu le pouvais, une fois que tu aurais cessé

*"I told you, you could, once you stopped being afraid,"*

d'avoir peur, » répondit Dickon.

*Dickon replied.*

« Oui, j'ai arrêté, » confirma Colin. Puis, se souvenant de

*"Yes, I've stopped," Colin confirmed. Then, remembering something*

quelque chose que Marie avait dit, il demanda brusquement, «

*Mary had said, he asked sharply, "Are you making Magic?"*

Est-ce que tu fais de la Magie ? »

Dickon sourit. « Tu fais de la Magie toi-même. La même Magie

*Dickon grinned. "You're doing Magic yourself. The same Magic*

qui fait pousser ceux-ci. » Il pointa du doigt les crocus perçant la

*that makes these grow." He pointed to crocuses pushing through*

terre.

*the earth.*

Colin les contempla. « Oui, » dit-il lentement, « il ne pourrait pas  
*Colin gazed at them. "Yes," he said slowly, "there couldn't be*  
y avoir de Magie plus grande que ça. » Se redressant, il déclara,  
*bigger Magic than that." Straightening up, he*  
« Je vais marcher jusqu'à cet arbre. Je serai debout quand  
*declared, "I'm going to walk to that tree. I'll stand when Weatherstaff*  
Weatherstaff arrivera. Apporte un tapis. »  
*arrives. Bring a rug."*

Il marcha, Dickon le soutenant, jusqu'à l'arbre. Appuyé contre  
*He walked, Dickon supporting him, to the tree. Leaning against it,*  
celui-ci, il paraissait plus grand.  
*he looked taller.*

Quand Ben Weatherstaff entra, il vit Colin debout. Marie  
*When Ben Weatherstaff entered, he saw Colin standing. Mary muttered,*  
murmura, « Tu peux le faire ! Tu peux le faire ! » souhaitant  
*"You can do it! You can do it!" willing him to*  
ardemment qu'il reste droit.  
*stay upright.*

Colin paraissait magnifique, fixant ses yeux sur Ben  
*Colin looked beautiful, fixing his eyes on Ben Weatherstaff.*  
Weatherstaff. « Regardez-moi ! Suis-je un bossu ? Mes jambes  
*"Look at me! Am I a hunchback? Are my legs*  
sont-elles tordues ? »  
*crooked?"*

Ben, toujours surpris, répondit, « Non. Rien de tel.  
*Ben, still surprised, answered, "No. Nothing like that.*  
Qu'est-ce que tu as fait, à te cacher et à laisser les gens penser  
*What have you been doing, hiding and letting people think you were*  
que tu étais infirme et à moitié idiot ? »  
*crippled and half-witted?"*

« À moitié idiot ! » rétorqua Colin. « Qui pensait ça ? »  
*"Half-witted!" Colin snapped. "Who thought that?"*

« Beaucoup d'imbéciles, » dit Ben. « Pourquoi t'es-tu enfermé ? »  
*"Lots of fools," Ben said. "Why did you shut yourself*

»  
*away?"*

« Tout le monde pensait que j'allais mourir, » dit Colin. « Je ne  
*"Everyone thought I was going to die,"* *Colin said. "I'm not!"*  
mourrai pas ! »

Ben l'examina. « Mourir ! Absurde ! Tu as trop de  
*Ben examined him. "Die! Nonsense! You've got too much spirit.*  
tempérament. Assieds-toi un peu, jeune Maître, et donne-moi  
*Sit down a bit, young Master, and give me your*  
tes ordres. »  
*orders."*

Marie avait parlé à Ben du rétablissement de Colin et de  
*Mary had told Ben about Colin's recovery and the garden's importance.*  
l'importance du jardin.

Le Rajah s'assit sur le tapis. « Quel travail fais-tu ici, Weatherstaff  
*The Rajah sat on the rug. "What work do you do here,*  
? » *demanda-t-il.*  
*Weatherstaff?" he asked.*

« Tout ce qu'on me dit, » répondit Ben. « On me garde parce que  
*"Anything I'm told," Ben replied. "I'm kept on because your*  
votre Mère m'aimait bien. »  
*Mother liked me."*

« Ma Mère ? » Colin regarda autour de lui. « C'était son jardin,  
*"My Mother?" Colin looked around. "This was her garden,*  
n'est-ce pas ? »  
*wasn't it?"*

« Oui, c'était le cas. Elle l'adorait. »  
*"Yes, it was. She loved it."*

« C'est mon jardin maintenant. Je viendrai ici tous les jours, »  
*"It's my garden now. I'll come here every day,"*

annonça Colin. « Mais c'est un secret. Personne ne doit savoir  
*Colin announced. "But it's a secret. No one must know we come*  
que nous venons ici. Dickon et mon cousin l'ont ramené à la vie.  
*here. Dickon and my cousin have brought it back to*  
Je t'enverrai chercher parfois, secrètement. »  
*life. I'll send for you sometimes, secretly."*

Ben sourit. « J'ai été ici sans être vu auparavant. »  
*Ben smiled. "I've been here unseen before."*

« Quoi ! » s'exclama Colin. « Quand ? »  
*"What!" Colin exclaimed. "When?"*

« La dernière fois, il y a environ deux ans. »  
*"Last time, about two years ago."*

« Mais personne n'y est entré depuis dix ans ! Il n'y avait pas de  
*"But no one's been in it for ten years! There was no door!"*  
porte ! »

« Je ne suis personne, » dit Ben. « Et je suis venu par-dessus le  
*"I'm no one," Ben said. "And I came over the wall.*  
mur. Les rhumatismes m'ont arrêté ces deux dernières années.  
*Rheumatism stopped me these last two years."*  
»

« Vous avez fait de la taille ! » s'exclama Dickon. « Je me  
*"You did some pruning!" Dickon exclaimed. "I wondered how."*  
demandais comment. »

« Elle l'adorait, » dit Ben. « Elle m'a dit, 'Ben, si je suis malade ou  
*"She loved it," Ben said. "She told me, 'Ben, if I'm ill or go away,*  
si je m'en vais, prends soin de mes roses.' Quand elle est partie,  
*take care of my roses.'* When she went, no one  
personne n'était autorisé à s'approcher. Mais je suis venu,  
*was allowed near. But I came, over the wall,*  
par-dessus le mur, jusqu'à ce que les rhumatismes m'arrêtent.  
*until the rheumatism stopped me.*

Je faisais un peu de travail chaque année. Elle a donné son ordre  
*I did a bit of work each year. She gave her order first.*  
en premier. »

« Il ne serait pas aussi vivant si vous ne l'aviez pas fait, » dit  
*"It wouldn't be so alive if you hadn't," Dickon*  
Dickon.  
*said.*

« Je suis content que vous l'ayez fait, Weatherstaff, » dit Colin.  
*"I'm glad you did it, Weatherstaff," Colin said.*  
« Vous garderez le secret. »  
*"You'll keep the secret."*

« Oui, monsieur, » répondit Ben. « Et il est plus facile pour un  
*"Yes, sir," Ben answered. "And it's easier for a man with*  
homme souffrant de rhumatismes de passer par la porte. »  
*rheumatism to come through the door."*

Colin ramassa une truelle et commença à creuser.  
*Colin picked up a trowel and began to dig.*

« Tu peux le faire ! Tu peux le faire ! » murmura Marie.  
*"You can do it! You can do it!" Mary whispered.*

Dickon regardait, curieux. Ben observait avec intérêt.  
*Dickon watched, curious. Ben looked on with interest.*

Colin parla à Dickon, « Tu as dit que tu me ferais marcher et  
*Colin spoke to Dickon, "You said you'd have me walking and digging.*  
creuser. Je pensais que tu mentais pour me faire plaisir. Ce n'est  
*I thought you were lying to please me. It's only*  
que le premier jour, et j'ai marché et je creuse. »  
*the first day, and I've walked and I'm digging."*

Ben gloussa. « Tu as de l'esprit, c'est certain. Aimerais-tu planter  
*Ben chuckled. "You've got wits, alright. How'd you like to*  
quelque chose ? Je peux t'apporter une rose en pot. »  
*plant something? I can get you a rose in a pot."*

« Va la chercher ! » dit Colin, creusant avec excitation.

*"Go and get it!" Colin said, digging excitedly.*

Ben alla chercher la rose. Dickon creusa le trou plus large. Marie

*Ben fetched the rose. Dickon dug the hole wider. Mary*

apporta de l'eau. Colin retourna la terre, rouge d'excitation.

*brought water. Colin turned the earth, flushed with the exercise.*

« Je veux le faire avant que le soleil ne se couche, » dit-il.

*"I want to do it before the sun goes down," he said.*

Ben offrit la rose. « Tiens, mon garçon, » dit-il, « plante-la

*Ben offered the rose. "Here, lad," he said, "plant it*

toi-même, comme le Roi le fait dans un nouvel endroit. »

*yourself, like the King does at a new place."*

Les mains de Colin tremblaient alors qu'il mettait la rose dans la

*Colin's hands shook as he set the rose in the earth, Ben making it firm.*

terre, Ben la rendant ferme. Marie regardait à genoux.

*Mary watched on her hands and knees.*

« C'est planté ! » dit enfin Colin. « Aide-moi à me relever,

*"It's planted!" Colin said at last. "Help me up, Dickon.*

Dickon. Je veux être debout quand le soleil se couche. Cela fait

*I want to be standing when the sun goes down. That's part*

partie de la Magie. »

*of the Magic."*

Dickon l'aida. Au coucher du soleil, Colin se tenait sur ses

*Dickon helped him. As the sun set, Colin stood on his feet, laughing.*

pieds, riant.